

Student Confidentiality Waiver Form

Formulaire de décharge de confidentialité pour étudiants

وثيقة التنازل عن سرية المعلومات الخاصة بالطلبة

The purpose of this document is to inform students that all medical and/or counseling information will remain confidential unless they choose to release it to a third party (parents, guardians, AUI committee...) or if their health and safety are in danger.

Ce document informe les étudiants que toutes les informations médicales ou de suivi psychologique resteront confidentielles à moins qu'ils ne donnent une autorisation expresse pour qu'elles soient communiquées à de tierces parties (parents, tuteurs, comités universitaires, etc.) ou que leur santé ou sécurité soient menacées.

إن الغرض من هذه الوثيقة هو إخبار أولياء أمور الطلبة بأن جميع المعلومات الطبية أو الإستشارية الخاصة بأبنائهم ستحتذى بالسرية التامة إلا إذا اختار الطالب الكشف عنها لفائدة طرف ثالث (آباء، أوصياء، لجنة جامعية) أو في حالة ما إذا كانت صحته أو سلامته في خطر.

ENG

The transition into adulthood carries many new experiences, responsibilities, and choices. Each semester, we at Al Akhawayn University (AUI) are honored to host an exceptional class of new students and look forward to facilitating this transition as well as providing support and assistance to both students and parents in what may be a challenging period.

One of the notable differences you, as a student, will find at the inception of your time at AUI is that you are expected to act as an advocate for yourself regarding both your learning experience and personal development. Therefore, you must bear primary responsibility for taking care of your own health and well being with the support of all appropriate AUI departments, most especially the Health Center and the Counseling Services.

AUI encourages student responsibility and individual initiative while maintaining compliance with Moroccan laws and university accepted principles of confidentiality.

Professional ethics protect the confidentiality of medical records and/or counseling records. The University is not permitted to disclose information contained in these records to anyone, including parents or guardians, without specific prior written consent of the student, if the student is at least 18 years old.

There may be times though when you, as a student, agree to release medical and/or counseling records. You are then required to sign a Consent to Release Medical and/or Counseling Records form. If this form is completed, the party you've chosen (i.e. parents, guardians, other health care professional) may receive medical and/or counseling reports upon written request unless you revoke the consent in writing.

FR

Le passage à l'âge adulte comporte beaucoup de nouvelles expériences, responsabilités et choix. Chaque semestre, nous avons l'honneur de recevoir à l'Université Al Akhawayn une promotion exceptionnelle de nouveaux étudiants et œuvrons pour faciliter cette transition et offrir soutien et aide aux étudiants et à leurs parents pour ce qui peut se révéler une période difficile.

Une différence importante que vous, en tant qu'étudiant, allez remarquer au début de votre séjour à l'Université, est que vous devez défendre vos intérêts vous-même tant en ce qui concerne votre apprentissage que votre développement personnel. Vous devez ainsi assumer la responsabilité principale de votre santé et bien-être avec l'aide des départements appropriés de AUI, surtout le Centre de Santé et les services de conseil psychologique.

AUI encourage l'esprit de responsabilité et d'initiative individuelle chez les étudiants, tout en maintenant le respect des lois du pays et les principes de confidentialité en vigueur à l'Université.

Les règles de déontologie protègent la confidentialité des données médicales ou de suivi psychologique. AUI n'est pas autorisée à révéler des informations contenues dans les dossiers médicaux à qui que ce soit, y compris aux parents ou tuteurs, sans autorisation expresse écrite de l'étudiant si celui-ci est âgé de 18 au moins.

Il peut y avoir des circonstances dans lesquelles vous, l'étudiant, donnez votre accord pour que des informations médicales ou psychologiques soient communiquées. Vous devez à ce moment-là signer le formulaire Autorisation de communiquer des informations médicales ou psychologiques. Si ce formulaire est rempli, la partie que vous avez désignée (parents, tuteurs, ou autre professionnel de la santé) peut recevoir des rapports médicaux ou psychologiques à leur demande écrite à moins que vous ne révoquez cette autorisation par écrit.

ARB

يحمل المرور إلى عالم البلوغ العديد من التجارب والمسؤوليات والخيارات الجديدة. فخلال كل موسم دراسي، نتشرف في جامعة الأخوين باستضافة فوج مميز من الطلبة الجدد، مرحلة نطمح من خلالها إلى تسهيل هاته الفترة الإنتقالية و تقديم الدعم والمساعدة إلى كل من الطلاب وأولياء الأمور لتخطي هذه المرحلة المليئة بالتحديات.

إن من بين الإختلافات المهمة التي قد تلمسها في بداية مشوارك الدراسي بصفتك طالبا بجامعة الأخوين هي رعاية مصالحك بنفسك سواء تعلق الأمر بخوض تجربتك الدراسية أو تنمية ذاتك. لذلك، يلزمك تحمل كامل المسؤولية للعناية بصحتك وعافيتك، تدعمك في ذلك جميع المرافق المختصة بالجامعة وخصوصا المركز الصحي ومكاتب الإستشارة النفسية.

كما تشجع جامعة الأخوين طلبتها على تحمل المسؤولية والتخلي بروح المبادرة الفردية مع الامتثال للقوانين المغربية ومبادئ الخصوصية المعمول بها في الجامعة.

تتمثل أخلاقيات المهنة في الحفاظ على سرية السجلات الطبية أو سجلات الإستشارة النفسية. حيث لا يسمح للجامعة بالكشف عن المعلومات الواردة في هذه السجلات لأي كان، بما في ذلك الآباء أو الأوصياء، من دون موافقة خطية مسبقة محددة من الطالب إذا كان عمره لا يقل عن 18 سنة.

لذلك، قد تكون هناك أوقات توافق فيها على الإدلاء بالمعلومات الطبية أو النفسية الخاصة بك. حينئذ، يتحتم عليك توقيع موافقة الكشف عن الملفات الطبية أو الإستشارية. وعند ملء هذه الوثيقة، تتوصل الأطراف التي اخترتها (الآباء أو الأوصياء أو أطباء مختصون آخرون) بتقارير طبية أو تقارير الإستشارة النفسية بناء على طلب خطي منك إلا إذا قمت بإلغاء موافقتك كتابة.

Although certain exceptions apply, health and well being information is not to be disclosed to parents, guardians or anyone else inside or outside the University without your prior written permission.

These exceptions to protect your health or safety are:

- You are not in a position to make an informed decision regarding your health and safety,
- You have a severe medical condition,
- You have harmed yourself,
- You are in danger of harming yourself,
- You have harmed someone else,
- You are in danger of harming others,
- Your behavior is disturbing to the community.

If one of the above situations occurs, the appropriate AUI department will contact your parents or guardians and inform them of your current state and of the following medical steps. In these situations, you are to be referred off campus for further evaluation to an appropriate AUI partner health care facility. Your transfer will be organized by the university, unless your parents prefer an alternative option. In this case, your parents have to inform AUI of their decision, sign the Release Form and organize your transfer.

If you have any questions about the University's policies concerning disclosure of medical and/or counseling records, please contact the Vice President for Student Affairs' office.

AUI desires to work in partnership with students and will not share information from your confidential records unless your safety and/or health are in danger.

Name of the student (Please print)

Nom de l'étudiant(e) (en caractères d'imprimerie)

إسم الطالب أو الطالبة

Signature of the student (or the student's guardians if the student is less than 18 years old):

Signature de l'étudiant(e) (ou des parents ou tuteurs si moins de 18 ans):

توقيع الطالب أو الطالبة (أو توقيع الأوصياء إذا كان عمر الطالب أقل من 18 سنة):

Student/étudiant(e)/الطالب أو الطالبة

Sauf circonstances exceptionnelles, les informations d'ordre médical ou psychologique ne sont pas communiquées aux parents, tuteurs ou qui que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Université sans votre autorisation écrite préalable.

Ces exceptions destinées à protéger votre santé et sécurité sont:

- Vous n'êtes pas en état de prendre une décision éclairée concernant votre santé et sécurité,
- Vous souffrez d'une condition médicale grave,
- Vous vous êtes fait du mal,
- Vous risquez de vous faire du mal,
- Vous avez fait du mal à autrui,
- Vous risquez de faire du mal à autrui,
- Votre comportement dérange la communauté.

Si l'une des situations ci-dessus arrive, le département concerné de l'Université contactera les parents ou tuteurs pour les informer de votre état et des mesures sanitaires à prendre. Vous devez, dans ces cas, être transféré(e) à une unité médicale partenaire appropriée pour évaluation. Votre transfert sera organisé par l'Université à moins que vos parents ou tuteurs préfèrent une autre option. Dans ce cas, vos parents doivent informer l'Université de leur décision, signer le formulaire approprié et organiser votre transfert.

Si vous avez des questions sur le règlement de l'Université en matière de communication de dossiers médicaux et psychologiques, prière de contacter le bureau du Vice Président chargé des Affaires Estudiantines.

L'Université désire travailler en partenariat avec les étudiants et ne partagera pas des informations confidentielles à moins que votre sécurité ou santé ne soit menacée.

Father, mother or guardian/Père, mère ou tuteur/ الأب/ الأم/ الوصي/ الوصية

بغض النظر عن بعض الإستثناءات، يمنع الكشف عن المعلومات المتعلقة بصحتك وعافيتك لفائدة الآباء أو الأوصياء أو لأي شخص آخر خارج الجامعة دون موافقة خطية مسبقة منك على ذلك.

وتتمثل هذه الاستثناءات لحماية صحتك و سلامتك في ما يلي:

- عدم أهليتك لاتخاذ قرار سليم بشأن صحتك وسلامتك.
- إذا كنت تعاني من حالة طبية خطيرة.
- قمت بإلحاق الأذى بنفسك.
- أنت في خطر إيذاء نفسك.
- قمت بإيذاء شخص آخر.
- أنت في خطر إيذاء آخرين.
- يشكل سلوكك مصدر قلق لمحيطك.

لو ثبت حدوث أي من الحالات المذكورة أعلاه، تقوم المصلحة المختصة بالجامعة بإخبار أولياء أمرك بحالتك الراهنة و إطلاعهم على الإجراءات الطبية الواجب اتخاذها. في هذه الحالة ، سوف تحال على المركز الطبي الملائم والذي يعمل بشراكة مع الجامعة من أجل تقييم طبي خارجي. وتتكفل الجامعة بعملية نقلك ماعدا إذا فضل أولياء أمرك حلا آخر. آنذاك، يجب على أولياء أمرك إخبار الجامعة بقرارهم وتوقيع إستمارة الإفراج وكذا تنظيم عملية نقلك.

إذا كانت لديك أي أسئلة حول قوانين الجامعة المتعلقة بالكشف عن الملفات الطبية أو الإستشارية، يرجى الاتصال بمكتب نائب رئيس الجامعة لشؤون الطلبة.

تأمل جامعة الأخوين التعاون مع أولياء الأمور والأوصياء كما تتعهد بالكشف عن المعلومات المتعلقة بصحتك و سلامتك فقط حين لايمس ذلك بخصوصية ملفاتك أوكون ذلك لا يخل بالقوانين المغربية.

Student ID

Code étudiant

رقم الطالب أو الطالبة